

RAFALES : un outil pour l'acquisition en langues étrangères

Le prototype que nous avons conçu, développé et expérimenté se nomme RAFALES. Il s'agit d'un Recueil Automatique Favorisant l'Acquisition d'une Langue Etrangère de Spécialité.

RAFALES est un recueil et non un manuel scolaire : la seule tâche de l'apprenant est la lecture. Ce choix n'est pas neutre. En effet, de nombreuses expériences montrent que la majorité des mots sont acquis par la lecture.

RAFALES possède quatre caractéristiques principales :

- il est automatique : le manuel se crée au fur et à mesure des utilisations de l'apprenant, sans aucune intervention humaine.
- il est adaptable : il évolue en fonction de l'apprenant.
- il est réinitialisable : il est facile de modifier la langue étrangère et/ou de spécialité étudiée.
- il est mobile : il peut être utilisé en tout lieu et à toute heure.

RAFALES favorise l'acquisition d'une langue étrangère de spécialité. Nous pensons qu'il existe une proximité optimale d'acquisition (POA) qui correspond à une modélisation de la zone proximale de développement. Cette proximité optimale d'acquisition correspond à une distance sémantique entre les connaissances de l'apprenant et celles formant le domaine étudié. Pour calculer cette proximité sémantique nous utilisons Latent Semantic Analysis (LSA). Ceci nous permet de sélectionner des textes qui ne sont ni trop proches ni trop éloignés de ses connaissances et ainsi « optimiser » son acquisition.

Pour valider notre prototype nous avons réalisé plusieurs expérimentations.

L'expérimentation principale, que nous présentons ici, a été réalisée avec comme langue étrangère de spécialité l'anglais juridique, plus particulièrement le droit constitutionnel américain. Nous avons 92 sujets humains : 42 qui ont utilisé le prototype et 50 experts du domaine (afin de normaliser les réponses).

Les sujets étaient répartis dans 4 groupes expérimentaux. Un groupe lisait les textes les plus proches de son profil, un les textes les plus éloignés, un des textes sélectionnés aléatoirement et enfin le dernier groupe lisait les textes situés à la POA.

Les résultats indiquent que le groupe POA obtient des résultats significativement meilleurs que ceux des autres groupes.